

Invitation à la PRESSE

PROUST EN LUXEMBOURGEOIS

Le 18 novembre 1922, à 16 heures précises, mourrait Marcel Proust. Cent ans plus tard, jour pour jour, autour des « Madeleines » au salon « Lea Linster Delicatessen » sont présentées les premières pages de la traduction de « La Recherche » en langue luxembourgeoise.

INVITATION, LE VENDREDI 18 NOVEMBRE 2022 DE 14 à 16 HEURES, au 4, Rue de l'Eau.



“La Madeleine de Proust”, Geneviève Van der Wielen. (ac/t, 80 x 80) – 1998. (Collection privée. Libre de droits).

On commémore, en 2022, le 18 novembre exactement, le centième anniversaire de la mort de Marcel Proust. Qui est en réalité n'est pas vraiment mort.

« On l'enterra, mais, toute la nuit funèbre, ses livres disposés trois par trois veillaient comme des anges aux ailes déployées et semblaient, pour celui qui n'était plus, le symbole de sa résurrection. »
(Marcel Proust).

UN PEU D'HISTOIRE. C'est un événement littéraire pour l'auteur de « La Recherche » qui, malgré ses sept volumes, ses 3000 pages, ses 1 300 000 mots et 9 609 000 caractères, est un « classique » de la littérature dont les ventes connurent des périodes particulières. Le lancement de la première édition, à compte d'auteur après qu'André Gide eut, pour la NRF (Gallimard), refusé dans un premier temps le manuscrit. La Maison d'édition le récupéra juste avant l'obtention du Prix Goncourt en 1919. Proust connut trois années de consécration, entre le Goncourt en 1919 et sa mort en 1922.

Deux mois après la mort de Proust, alors que la France d'après-guerre connaît un regain de la vie littéraire, la NRF fait paraître un numéro spécial d'hommages. La « Recherche » connut aussi quelques périodes de purgatoire.

Dans les années 1930 au moment du surréalisme, de l'engagement avec les romans de Céline, de Malraux et de Sartre, l'intérêt pour Proust se met en veilleuse avant de reprendre en 1950.

A partir de 1950, Proust fait partie de la tradition moderniste du XXe siècle avec Kafka et Joyce.

Dans les années 60, il est servi par la popularité de la psychanalyse. « *Le rêve, la mémoire, la sexualité infantile, autant de thèmes qui ont fait de Proust une lecture faste pour les années 1960 et 1970, explique au journal « Le Temps » le Pr. Antoine Compagnon du Collège de France, spécialiste de Proust. Pendant longtemps, on a lu Proust bien qu'il fût juif et homosexuel. Puis on l'a lu parce qu'il était juif et homosexuel. Il y a eu un renversement de ce qui était une réticence en ce qui était une grande curiosité pour l'identité juive et sexuelle. La lecture de Proust s'est renouvelée. Et ces facteurs d'intérêt demeurent actifs aujourd'hui* ». Depuis 1987 et le début de la publication dans La Pléiade, les ventes de Proust en France sont stables.

Une PREMIERE : un début de traduction en LUXEMBOURGEOIS.

Preuve d'un succès planétaire, Marcel Proust est traduit dans toutes les langues. Sur le site

<https://proust-personnages.fr/marcel-proust/proust-dans-le-monde/>

45 langues différentes sont répertoriées, la langue basque étant la dernière en date.

Les Amis luxembourgeois de Marcel Proust, avec le soutien de Anne Borrel et de la Société des Amis de Marcel Proust, ont souhaité initier une première traduction en Luxembourgeois. Ils ont sollicité, au travers de l'Association Luxembourgeoise des Traducteurs et Interprètes -qui a relayé l'initiative avec enthousiasme- Rita Schmit, traductrice professionnelle et ...passionnée de Marcel Proust.

RITA SCHMIT. „Eng gutt Zäitche sinn ech matzäite schlofe gaangen“.

« *Villmools Merci fir Är Ufro, ech si ganz staark interesséiert un dësem flotte literaresche Projet. Ech si lëtzebuergesch Mammesproochlerin an iwwersetzen all Dag aus verschiddene Sproochen an d'Lëtzebuergesch. Ee vu menge Liblingsauteuren op Lëtzebuergesch z'iwwersetzen, dat wier e richtig interessant Challenge fir mech.* »

« *Même si je n'attaque la traduction de la Recherche que par des extraits choisis parmi les pages les plus emblématiques, il s'agit d'un défi, d'une expérience enrichissante qui me renvoie en quelque sorte à ma propre enfance avec ses doux souvenirs et à mon adolescence et mon premier contact avec l'oeuvre proustienne en tant que lycéenne.* »

« *J'ai toujours rêvé de me spécialiser dans la traduction littéraire, mais il s'agit d'un milieu assez hermétique et la rémunération habituelle ne m'aurait pas permis d'en vivre. Je me suis donc concentrée sur la traduction juridique et commerciale mais j'ai aussi traduit des livres pour enfants et adolescents, des récits historiques, des reportages de voyages, des articles sur l'Art et... des lettres d'amour. J'ai 62 ans et, à ce moment de mon parcours, traduire Proust est pour moi une occasion inespérée de franchir le pas...* »

« *J'ai traduit la Première phrase de la Recherche (« Longtemps, je nme suis couché de bonne heure ») ainsi : « Eng gutt Zäitche sinn ech matzäite schlofe gaangen. »*

L'idée de cette traduction est triple : donner le goût à des traducteurs –et un éditeur- de se lancer dans « La Recherche », de donner l'envie à des lecteurs de redécouvrir un des auteurs les plus lus dans le monde dans leur langue, et d'ajouter, par la présence dans la liste des traductions de Proust, à la reconnaissance de la langue luxembourgeoise.

Au cœur de l'idée luxembourgeoise : LA MADELEINE.

Les madeleines sont des pâtisseries iconiques dans la « Recherche ». Il s'en est d'ailleurs fallu de peu pour qu'il ne s'agisse que d'une tranche de pain grillé ou d'une simple ...biscotte, la madeleine n'apparaissant que dans la 3^e édition. Mais, s'il y eut ces hésitations, pourquoi les madeleines alors? Les tentatives d'explications sont multiples. Pour certains analystes, la pâtisserie rappelle le nom de Marie-Madeleine et révèle une dimension christique. D'autres associent sa dimension sucrée avec la douceur de l'enfance. Et d'autres encore pensent que les initiales de Marcel Proust sont celles de la... Petite Madeleine. Bref, le mystère reste entier. Un autre mystère est ...la recette de la madeleine.

LEA LINSTER.

« En réalité, je fais des madeleines depuis 35 ans. L'histoire est amusante et très actuelle... En fait, je recherchais une pâtisserie qui me permettait de récupérer le blanc des œufs utilisés dans une autre de mes spécialités, la crème brûlée. Je ne voulais pas gaspiller. Je suis partie des explications de Proust pour, en multipliant les essais, aboutir à ma recette exclusive. Je vais bientôt donner un cours de madeleine, avec ma recette complète... »

« Le vendredi 18, pour la commémoration de Proust, il y aura de l'infusion de tilleul. Même si aujourd'hui, les clients les consomment plutôt avec du chocolat chaud ou un cappuccino. Et la madeleine se dégustera aussi avec le Champagne préféré de Marcel Proust, le Veuve Cliquot Ponsardin ».

Une commémoration « spéciale Proust » est organisée le 18 novembre de 14 à 16 heures dans le salon « Lea Linster Delicatessen » au 4 Rue de l'Eau, à Luxembourg. Au ...menu, des madeleines à tremper dans du thé de tilleul et des bulles de Champagne. E la lecture publique d'extraits de « La Recherche » en ... Luxembourgeois, en présence de la traductrice. Une lecture effectuée par l'actrice metteuse en scène luxembourgeoise (et polyglotte) Pascale Noé Adam.

PASCALE NOE ADAM.

« Ce n'est pas tous les jours que nous avons des projets en Luxembourgeois. Je suis quelqu'un qui lit énormément et j'aime beaucoup le travail sur la voix. Je fais des enregistrements fréquents pour les musées mais la lecture à voix haute, c'est encore quelque chose de particulier : il faut porter et transmettre les mots, cela ne vient pas tout seul. C'est plus de travail que l'on imagine. Et puis il y a le défi proustien. Lire des phrases longues, cela nécessite une gestion du souffle et du travail. Je me réjouis de participer à cette première. J'ai trouvé l'idée très séduisante ».

Renseignements :

Lea Linster : 621 173 010

Louis Maraite : 621 456 001

Rita Schmit : 621 366 441

Pascale Noé Adam : 621 668 169

Avec le soutien de la Société des Amis de Marcel Proust

Avec l'amical soutien d'Anise Koltz

Avec le partenariat la Maison Wengler – Rosport.

En hommage à Georges Goldine.